

中國婚俗中漢語婚姻吉祥字、詞、語初探

阮氏玉華*

目次

1. 漢語婚姻文化詞的定位及其特點
 - 1) 漢語婚姻文化詞語的定位
 - 2) 漢語婚姻文化詞的特點
2. 漢語婚姻吉祥字、詞、語
 - 1) 在漢字方面
 - 2) 在詞方面
 - 3) 在固定詞組(短語)方面

1. 漢語婚姻文化詞的定位及其特點

1) 漢語婚姻文化詞語的定位

羅常培先生在其《語言与文化》一書中說：“語言文字是一個民族的文化及結晶。這個民族的過去的文化靠著它來流傳，未來的文化也仗著它來推進”。¹⁾ 各民族的文化特徵經過漫長的歷史而積澱下來，結晶在其民族語言詞彙系統中。一個民族語言的詞彙系統能夠最直接最敏感地反映出該民族的文化價值。有一部分詞語的意義內涵反映出特定文化範疇的內容。為此，常敬宇先生在其《漢語詞彙文化》一書中提出“漢語文化詞”這個概念。他是這樣定義“漢語文化詞”的：“所謂漢語文化詞語，是指那些蘊含中華社會文化意義的詞語，具體則包括：反映漢民族傳統意識、道德觀念、價值觀念、哲學思想、宗教信仰、風俗民情、思維方式、心理特徵、審

* 越南河內國家大學下屬人文學院東方學系中國學專業

1) 《語言与文化》，羅常培，語文出版社，1989。

美情趣等方面的詞語”。²⁾ 常敬宇先生還認為民族語言中的文化詞有兩個特點：一是文化詞彙本身載有明確的民族文化信息，並且隱含著深層的民族文化意義。文化詞的另一特點，是它與民族文化，包括物質文化、制度文化和心理文化有各種關係，有的是該文化的直接反映，有的則是間接反映，有的和各種文化存在淵源關係。

中國婚姻是一個特定的文化範疇。它實際上承載著中國傳統意識、道德觀念、價值觀念、風俗民情、心理特徵等方面的內容。因此承載著這些有關婚姻內容的詞語是漢語婚姻文化詞。可以肯定漢語婚姻文化詞是屬於漢語文化詞語。

2) 漢語婚姻文化詞的特點

中國婚姻習俗蘊含著中國傳統意識、道德觀念、價值觀念、風俗禮節等內容。在中國婚姻習俗的產生和影響下，有關中國婚俗的漢字和詞語大量出現在漢語言文字中。這些字、詞、語不僅僅是簡單地被用來記載婚姻習俗的信息，而更多的是被用來傳達中國人對婚姻的意識、觀念、情感。

漢語婚姻文化詞是中國婚俗的結晶。它承載中國古老婚俗的文化信息與內涵。漢語婚姻吉祥字、詞、語是婚姻文化詞彙的亮點。它承載中國人在喜吉求慶方面的民族心理。在婚禮各個環節中，吉祥字、詞、語，還有祝福語最為突出。人們喜歡使用吉祥字、吉祥詞、吉祥語、祝福語表達他們對一對新人的美好祝願，希望美好的新婚給他們帶來幸福、吉祥、好運。結婚慶典上，最動人的、最吉祥的、最有意義的就是親戚朋友們的祝福語。

2. 漢語婚姻吉祥字、詞、語

中國婚俗的吉祥特徵與語象徵在漢語言文字上具體表現在字、詞、語三個方面。

2) 《漢語詞匯文化》，常敬宇，北京大學出版社，2009，2頁。

1) 在漢字方面

任何一個種族人自古以來具有一種喜慶避邪的心理，中國人最爲爲突出。中國的這種心理渴望通過語言文字表現出來。中國人結婚圖吉祥、求喜慶、求熱鬧。因此漢語婚姻吉祥詞彙中表示吉祥、喜慶、歡樂的漢字比較多。例如：

喜(禧)字：表示高興、快樂的意思，也表示喜慶之事的意思。例如：中國江南人結婚，都通行貼紅雙喜字。這傳說與北宋宰相王安石雙喜臨門的故事有關。王安石23歲時赴京趕考，爲了方便，到汴梁城東舅父家中住宿。在城東門樓上，見到一副上聯：“玉帝行兵，風槍雨箭，雷旗閃鼓，天作證。”他搖頭吟畢，不禁拍手稱好。第二天，王安石在考場上筆試出衆，主考官又傳他面試，指著廳前的飛龍旗說：“龍王設宴，月燭星燈，山食海酒，地爲媒。”命他答對。王安石即拿所見上聯作對。主考大人見他才思敏捷，對答如流，好不高興。王安石考畢回家，人們拉他到馬員外家對城東門樓上的下聯，他揮筆寫上：“龍王設宴，月燭星燈，山食海酒，地爲媒。”馬員外大喜，對王安石說：“此上聯是爲我獨生女選婿而出，已懸掛半年，至今尚無人應對，現在，爲王相公對出，聯句成對，姻緣成雙。”當他們結婚時，忽然，大門外人歡馬叫，兩個報子高聲前來報導：“王大人官星高照，金榜題名，頭名狀元，明日一早，皇上親自召見，請赴瓊林宴！”王安石喜上加喜，與馬小姐拜過天地，進入洞房，新娘笑著對王安石說：“王朗才高學廣，一舉成名，今晚又逢洞房花燭，真是‘大登科’與‘小登科’，‘雙喜臨門’。”王安石聽後，哈哈大笑，將此事經過敘述一遍說：“全仗娘子出得好聯，下官何功之有？”說罷，提筆在紅紙上寫了個斗大的紅雙喜，貼在門上。又吟一首詩道：

巧對聯成紅雙喜，
天媒地證結絲羅；
金榜題名洞房夜，
“小登科”遇“大登科”。³⁾

3) 鮑宗豪. 婚俗與中國傳統文化. 廣西師範大學出版社. 2006年. 230頁。

從此，結婚帖紅雙喜字就流傳開來，成爲喜慶吉祥的標誌。新郎新娘家，不僅中堂上掛個“囍”，大門外貼“囍”，而且窗花也貼“囍”，棉被、枕頭上也要綉上“囍”，讓“囍”氣沖天，以得吉祥如意的彩頭。與結婚有關的帶有“喜”字的詞語就很多。例如：喜事(特指結婚之事)、喜帖、喜酒/喜宴(結婚時招待賓客的酒或酒席)、喜期(婚嫁的日期)、有喜(特指懷著小孩)等。此外，喜字或雙喜字“囍”也常見于婚姻吉祥語和祝福語。例如：“喜結良緣”、“紅鸞之喜”、“花燭之喜”、“恭祝燕喜”、“伉儷雙禧”。

由此可見，中國婚姻習俗中，紅色“喜”字，尤其是紅色的“囍”字最爲耀眼，而且也是能聽到最多的漢字。“喜”字和“囍”字是中國婚姻的吉祥標誌。其歷史悠久，內涵深奧，至今仍廣泛流行。因此，談到中國婚姻習俗的吉祥與象徵時，對“喜”字和“囍”做特別的介紹。

2) 在詞方面

中華人民幾千年的文化具有認識自然和社會的哲學思想、道德觀念、價值觀念、風俗習慣、審美情趣的民族心態。這都能在漢語婚姻吉祥詞語中得到深刻的反映。漢語婚姻吉祥詞語在表達方式則偏重于含蓄式和具象式，喜歡用客觀事物的比喻和諧音來表達自己的思想感情。

中國人喜歡使用動植物類的象徵吉祥詞語：

龍、鳳、凰：漢族族在上古時代就把“龍”作爲崇拜的圖騰。在古人的心目中，“龍”是神，龍能騰雲駕霧，興雲降雨，傳說主宰大海的神就是東海龍王。“龍”象徵着神聖吉祥。常見於婚姻吉祥語有“龍鳳呈祥”。“鳳”是傳說中的神鳥，鳳有美麗的羽毛而被稱爲“鳥中之王”，歷來是祥瑞的象徵。鳳又稱爲“鳳凰”：雄的叫鳳，雌的叫凰。“鳳凰呈祥”指吉慶之事，“鳳凰於飛”也多用于婚姻祝福語。

紅鸞：紅鸞是神話傳說中的紅色仙鳥。此外，舊時星命家所說的吉星，主婚配等喜事。有“鸞鳳和鳴”、“紅鸞之喜”之語，象徵吉祥和順。

鴛鴦：鴛鴦雄雌成雙生活在一起，永不分離，人們常用鴛鴦象徵忠貞的愛情和恩愛夫妻。在民間結婚時，洞房里多是繡有鴛鴦圖案的鴛鴦帳、鴛鴦枕，窗戶上

貼著鴛鴦戲水的紅窗花。婚姻吉祥語中有“福祿鴛鴦”、“鴛鴦壁合”。

比翼鳥：傳說比翼鳥雄雌各一目一翼，不比不飛，稱“比翼雙飛”，所以用它象徵形影不離、相親相愛的夫妻。

連理枝：相傳兩棵樹的枝條連生在一起，象徵恩愛夫妻。漢語婚姻吉祥語中有“共偕連理”表達夫妻恩愛的意思。

並蒂蓮：又作“開頭蓮”，原是并排長在同一根莖頂端的兩朵蓮花，用它象徵恩愛夫妻。婚姻吉祥語有“並蒂比翼”。

中國人喜歡使用事物類的象徵吉祥詞語：

琴瑟：形容夫妻感情和諧。清·胡承譜《社孝廉妻》：“适某氏望門新寡，慙慙委禽，涓吉合卺，……既而琴瑟之好，逾于某氏。”因此，常用“琴瑟之好”、“如鼓琴瑟”、“琴瑟和鳴”、“百年琴瑟”等吉祥語表示婚姻祝福。

赤繩：即紅色的繩子。月下老人用紅繩子把男女雙方的腳系在一起，指命中注定的婚姻。“赤繩系足”正表示命中注定的婚姻，也是婚姻吉祥語。

花、月：花和月比喻美好圓滿的生活。今常用作新婚祝詞，如“花好月圓”。

花燭：又稱“彩燭”舊時多用于結婚的新房中，上面多用龍鳳圖案等做裝飾。因此有“龍鳳喜燭”(指舊時結婚用的蠟燭)、“花燭夜”(謂新婚之夜)、“花燭洞房”(謂新婚)等詞語。

中國人喜歡使用比喻形象的詞語：

白頭(白首)：本指白頭髮，形容年老。從此引申為夫婦互相敬愛，共同生活到年老。例如：金·曹之謙《變白頭吟》：“奈河及末流，不知再醮羞。中路多反目，幾人能白頭？”“白頭”或“白首”多用于“白頭偕老”、“白首成約”的吉祥語，指夫婦相敬相愛地生活到老。

愛河：“愛河”原本是佛教語，指其害如河之可以溺人。也比喻愛情。例如：巴金《滅亡》第四章：“他又沉到愛河里面了。”今常用“永浴愛河”來表示情侶永遠相親相愛。

中國人喜歡使用諧音詞語：

所謂諧音就是指利用漢語詞語的音同或音近的特点，由一個詞語聯想到另外一個詞語，是一種同音借代的關係。“諧音取義”就是一個詞語聯想到與其音同或音

近的另外一個詞語的語義，而且後者的語義是主要的實際意義。這種諧音取義的現象常見於吉祥語、禁忌語等。婚姻吉祥語諧音取義的語音形式反映了漢民族求吉祥、避凶邪等文化心態。

中國農村結婚時，賀喜者常把紅棗、花生、桂圓、蓮子、栗子、核桃、百合等干果作為賀禮獻給新婚夫婦，或把這些干果放在新婚洞房的被褥下面。以紅棗、花生、桂圓、蓮子諧“早生貴子”。蓮子和花生也諧“連生子”，紅棗和栗子諧“早立子”，花生諧“花著生”，既要生男，也要生女。桂圓諧“祥貴團圓”，核桃的“核”諧“和美”，百合諧“百年和好”。更有趣的是結婚時，新娘入洞房前必須把自己的鞋子脫掉，穿上新郎的鞋子，叫做“夫妻同鞋”，“鞋”與“偕”同音，取“夫妻同偕”的意思。

喜鵲因為有個“喜”字，俗稱報喜鳥或吉祥鳥。過年或結婚時，常畫兩只喜鵲，取“雙喜臨門”之意。新房的紅窗花和被褥枕頭上的繡花圖案中往往有“喜鵲登梅枝”，取其諧音“喜上眉梢”之意。它形容人因喜事而眉開眼笑。有時畫一枝梧桐與一只喜鵲，“桐”與“同”諧音，取“同喜”之意，即“皆大歡喜”。

3) 在固定詞組(短語)方面

漢語婚姻吉祥語從其結構形式來看，可分成四字格和婚聯式兩大類。

四字格婚姻吉祥語及其特点：

四字格婚姻吉祥語是一種相沿襲用，具有書面語色彩的固定短語。漢語婚姻吉祥語的來源主要是出自于古代各類典籍。例如儒家典籍、佛家典籍、儒道典籍、歷史著作、文學著作。

出自于儒家典籍的婚姻吉祥語：

有些婚姻吉祥語來自于儒家典籍，其中來源於《詩經》的吉祥語比較多。例如：

天作之合——語出《詩經·大雅·大明》：“天監在下，有命既集，文王初載，天作之合。”後人用來表示上天安排的婚配，形容婚姻美滿。

如鼓琴瑟——語出《詩經·小雅·妻子好合，如鼓琴瑟。”比喻夫妻間像彈奏琴瑟那樣和諧美好。

鸞鳳和鳴——語出《左傳·莊公二十二年》：“初，懿氏卜妻敬仲。其妻占之，曰：‘吉。是謂鳳凰於飛，和鳴鏘鏘。’”

出自于佛教典籍的婚姻吉祥語：

心心相印——語出《黃蘗山斷際禪師傳心法要》：“自如來付法迦葉已來，以心印心，心心不異。”原指禪門師徒以心傳心，不憑藉語言文字。後來形容彼此心意一致，感情投合。

出自于道教典籍的婚姻吉祥語：

夫唱婦隨——語出《關伊子·三極》：“天下之理，夫者唱，婦者隨”。丈夫零頭唱，妻子跟著唱。原指妻子隨順丈夫。後來形容夫妻相處和睦。

出自于歷史著作的吉祥語：

伉儷情深——語出《晉書·孫楚傳》：“賢之淒然，增伉儷之重。”

珠聯璧合——語出東漢·班固《漢書·律歷志上》：“日月如合璧，五星如連珠。”

出自于文學著作的婚姻吉祥語：

赤繩系足——語出李暎言《續玄怪錄》四：“斜月尚明，有老人依布囊，坐于階上，向月檢書。……問囊中何物，曰：‘赤繩系足，以系夫妻之足，……’”

鸞鳳和鳴——語出《左傳·莊公二十二年》：“初，懿氏卜妻敬仲。其妻占之，曰：‘吉。是謂鳳凰於飛，和鳴鏘鏘。’”後因以“鸞鳳和鳴”比喻夫妻和美。

百年之好/百年好合——語出宋·羅燁《醉翁談錄·張氏夜奔呂星哥》：“今宁隨君遠奔，以結百年之好。”夫妻永遠和好之意。

百年偕老——語出金·董解元《西廂記諸宮調》卷七：“上梢里只喚做百年偕老，誰指望他沒下梢。”謂夫妻共同生活到老。

使用婚姻文化詞的婚姻吉祥語：

在這裡應該說明一點，不是所有的漢語婚姻吉祥語的來源或出處都能找到。一部分婚姻吉祥語是以某些有關婚姻的詞語為主要材料。雖然這類婚姻吉祥語未能找到其來源標記，但吉祥語的主要成分仍然有來源或出處。例如：

“敬祝伉儷”、“伉儷之喜”中的“伉儷”原指“妻子”或“配偶”。語出《左傳·昭公二年》：“晉少姜卒，公如晉，及河，晉侯使士文伯來辭曰：‘非伉儷也，請君無辱。’”“伉

儷”也謂“夫婦”、結為夫妻。語出郭沫若《蘇聯紀行·八月十一日》：“女往依附，經種種曲折，結果與鋼琴家結為伉儷。”

“恭祝燕喜”中的“燕喜”指“宴飲喜樂”或“喜慶之宴”。語出《詩·小雅·六月》：“吉甫燕喜，既多受祉。”

“恭祝儷祉”中的“儷祉”是“向他人夫婦祝福之辭”（多用於書信）。語出魯迅《書信集·致蕭軍蕭紅》：“勿戛，并頌儷祉。”

“喜結良緣”中的“良緣”指“美好的姻緣”。語出《二刻拍案驚奇》卷十七：“聞參將道：‘小女嬌痴慕學，得承高賢不棄，今幸結此良緣，蒹葭倚玉，惶恐，惶恐。’”

“花燭之喜”、“洞房花燭”中的“花燭”即彩燭。舊時多用於結婚的新房中，上面多用龍鳳圖案等做裝飾。語出南朝梁簡文帝《詠人棄妾》：“昔時嬌玉步，含羞花燭邊。”

“紅鸞之喜”中的“紅鸞”是神話傳說中的紅色仙鳥。此外，舊時星命家所說的吉星，主婚配等喜事。語出《水滸傳》第一零四回：“目下紅鸞照臨，應有喜慶之事。”

“共諧連理”中的“連理”是一根草木，枝干連生。舊時譯為吉祥之兆。比喻結為夫妻或男女歡愛。語出金·董解元《西廂記諸宮調》卷六：“若到帝里，帝里酒醞花穠，萬般景媚，休取次共別人，便學連理。”

一般來說，四字格婚姻吉祥語具有意義的整體性、結構的凝固性等兩大特點。四字格婚姻吉祥語在表意上與一般的固定短語不同，它的意義往往並不是其構成成分意義的簡單相加，而是在其構成成分的意義的基礎上進一步概括出來的整體意義。此外，它還包含著特有的婚姻文化意義。四字格的結構形式是定型的、凝固的，一般不能任意變動詞序或抽換、增減其中的成分。

雖然漢語婚姻吉祥語的歷史悠久，但是它們仍在中國人現代的生活得到廣泛的使用。我們在中國人的結婚請柬上，在結婚紅包上，在結婚祝福語中等不難發現漢語婚姻吉祥語的蹤影。隨著中國人生活的改變，婚姻形式也不斷出現，婚姻吉祥語（婚姻祝福語）也會應運而生。其中，中國人對婚姻的渴望與寄託都表達在婚姻吉祥語、祝福語中。中國人的這種心理仍在延續下去。

婚聯式的婚姻吉祥語及其特點：

婚聯式的婚姻吉祥語一般來看由音節數量相同、對偶相同或相近的兩個短語

組成。這是婚聯式的漢語婚姻吉祥語最大的特點。婚聯式的兩個短語的對應性非常明顯。其對應性主要表現在音節數量上相同以及對偶性强。

音節數量上相同：

婚聯式的兩個短語具有相同的音節數量。有4對4、6對6、7對7、8對8 等形式。例如：

4對4：“天生一對，地造一雙”、“幸福美滿，永壽偕老”。

6對6：“相愛年年歲歲，相知歲歲年年”、“此生愛情永恆，愛心與日俱增”。

7對7：“相親相愛幸福永，同德同心幸福長”、“梧桐枝上栖雙鳳，菡萏花間立并鴛”。

8對8：“海枯石爛同心永結，地闊天高比翼齊飛”。

對偶性强：

對偶結構是漢語成語、俗語、諺語等固定語的一個特點。對偶性反映了漢民族對立統一的思維習慣和對稱和諧的文化心理，也體現出漢民族喜歡成雙成對的審美情趣。“對偶”的“對”指相對或成對，“偶”是成雙。“對偶”就是用結構對稱，字數相等詞性相同，平仄相聲的一對詞組或短句，表達相似、相關、相對或相反的意思的一種修辭格式。

婚聯式的漢語婚姻吉祥語對偶性也非常突出。它講究對仗，事對事，人對人，物對物，數對數等。它不僅僅表現在一些四字格的婚姻吉祥語，而且集中表現在婚聯式的吉祥語。婚姻吉祥語的連個詞組或短句一般表示相似的內容。例如：

“相親相愛幸福永，同德同心幸福長”中的“相親相愛”與“同德同心”相似，“幸福永”與“幸福長”相似。

“花燭笑迎比翼鳥，洞房喜開并頭梅”中的“花燭”與“洞房”相關，“笑迎”與“喜開”相似，“比翼鳥”與“并頭梅”相對。

“情深意重花并蒂，志同道合燕雙飛”中的“情深意重”與“志同道合”相對，“花并蒂”與“燕雙飛”相對。

婚聯式的婚姻吉祥語雖然用場不是很多，但是由於它的語言特殊性、它內涵的獨特性以及它的書畫的藝術性，因此婚聯式仍佔有一定的地位。

中國婚俗中漢語婚姻吉祥字、詞、語不僅僅蘊含著豐富的漢語言、文字價值，而且還容括豐富多彩的漢民族婚俗文化，同時也體現中國人在婚姻習俗中與其他

國家不同的思想、意識、心理。中國人婚姻習俗反映中國人一種“天命註定”的思想（這種思想反映在“天作之合”、“喜結良緣”、“神仙眷侶”、“天生一對，天造一雙”等婚姻吉祥語）、“相親相愛”的民族精神（這種精神印證在“心心相印”、“相親相愛”、“比翼雙飛”、“白頭偕老”等常見的婚姻吉祥語）、“祈子求福”的心理（這種心理充分地體現在“早生貴子”、“瓜瓞綿綿”等詞語）、“喜慶辟邪”的嗜好（這種嗜好也體現在喜歡用“喜”字或“囍”字或常用的詞語當中喜歡使用吉祥的字眼并忌諱不詳的字、詞、語）。總之，整個中華民族在婚姻習俗中的精神文化都在漢語言文字得到充分的解釋和說明。

研究中國文化，尤其是中國婚姻習俗與文化可以從多方面來進行。筆者僅從漢語言文字的角度出發，具體是從中國婚俗中吉祥的漢語字、詞、語闡述其語言特徵及其文化內涵。通過漢語言文字的研究也是開掘中國人的民族文化、民族心理等的重要途徑之一。研究中國文化以及漢語言文字對外國人漢語教學工作也起到重要的作用。

〈參考文獻〉

- 《漢語成語詞典》，李芳江，新疆科技衛生出版社，2006。
《漢語詞匯文化》，常敬宇，北京大學出版社，1995。
《漢語與文化》，羅常培，語文出版社，1989。
《婚俗與中國傳統文化》，鮑宗豪，廣西師範大學出版社，2006。
《文化語言學研究》，劉靜，中華書局，2006。
《成語探源辭典》，朱瑞玟，首都師範大學出版社，1996。
《語言與文化》，羅常培，語文出版社，1989。
《漢語詞匯文化》，常敬宇，北京大學出版社，2009。
鮑宗豪，婚俗與中國傳統文化，廣西師範大學出版社，2006。

〈Abstract〉

Language and culture are closely related with each other. As a symbol system, language has a function of bearing cultural information, in which way, language is the carrier of culture, and culture is the connotation of language. Chinese marriage custom is one of the kind, featuring great richness of culture content. It is under this context that lexicon of marital culture is given rise to.

In the Chinese marriage custom, auspicious words, phrases and proverbs of Chinese marriage are key components of Chinese marital culture lexicon, and also important part of Chinese culture lexicon. Auspicious words, phrases and proverbs of Chinese marriage feature long history, rich cultural content and profound language connotation. This paper proceeds from the perspective of language and culture to render a multi-directional explore on matters as follows: the status of auspicious words phrases and proverbs of Chinese marriage in the whole lexicon system; auspicious and symbol mark used by auspicious words, phrases and proverbs of Chinese marriage in their expression; the source of auspicious phrases of Chinese marriage which is given particular emphasis in this paper; and a brief introduction of some traits of the application of auspicious words, phrases and proverbs of Chinese marriage, and the Chinese marital psychology features behind all of that.

Based upon this research foundation, we can not only obtain information on Chinese culture of marriage custom, but also get an understanding of the inherent value of this category of special auspicious words, phrases and proverbs of marriage. It is rather important to be aware of a countries' culture within the current frequent exchanges between countries. This paper holds auspicious words, phrases and proverbs of Chinese marriage as the main research objects, with the aim of discovering Chinese marriage custom and Chinese culture, and acquiring expressions of Chinese auspicious marriage phrases at the same time. In teaching Chinese language, this research would also helps to improve foreigners' proficiency on Chinese

expression and their Chinese language level.

Keywords: China, Marriage Customs, Marriage, Auspicious, Words, Phrases,
Proverbs, Culture

이 논문은 2012년 11월 10일에 접수되어 2012년 12월 5일에 심사가 완료되고
2012년 12월 20일 편집회의에서 게재가 확정되었음.